

PAKATPERATA ÍNKA KUÁJPEANTAJKA  
WARHIITICHANI TS'İMANKAKSĪ  
TERESMARHUAJKA O NÓKSĪ  
JANHANHARHIANI (CEDAW)



Convención sobre la Eliminación de Todas  
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Pakatperata ínka kuájpeantajka warhiitichani ts'imankaksí teresmarhuaajka o nóksí janhanharhiani (CEDAW)

Waxastakata jarhasti ka ístu erokaparixati máteru firmeechani ka ístu jukaparharakata jarhasti Asamblea General jimpo ínkaksí pakatapka 34/180, 18 de diciembre jimpo, 1979rhu.

Wéenaspti márhuan: 3 de septiembre jimpo, 1981rhu, janhanharhipani artículuni 27 (1)

K'éri Ireteecha ts'anka jaka íni Pakatperatarhu

Exepani K'éri Karakatani imanka jatsikuarhika Naciones Unidas imanka jukaparharajka yámentu k'uiripueri sési irekakuani ka janhanharhikuani, ka ístu májku jási jukaparharantasínti achaatiiri ka warhiitiicheri irekakuani,

Exepani éska Declaración Universal de Derechos Humanos no jurajkusínka éska jawaka teresmarhujpekua ka no sési kánkua, ístu mítetarpesínti k'uiripuni ts'imanka irekaka ixo parhakpekuarhu éskaksí jatsikuarhiska jánkuarhikuechani ka janhanharhikuechani, ka ístu éskanha achaaticha ka warhiiticha úaka marhuataani sésikuechani ts'imanka jima Declaraconirhu jukanharhirini jaka,

Arhipani éska K'éri Ireteecha ts'imanka waxastaaajka Pactos Internacionales de Derechos Humanosiri jatsiska ánehkuarhita parakaksí májku jási jukaparharakuawaka achaaticheri ka warhiiticheri irekakuani, ístu éska tumineeri ampe, k'uiripueri ampe, mimixekueri ampe, civilesiiiri ka juramukueri ampe,

Exepani éska Pakatperateecha Internacionaliicha jukaparharaasínka Naciones Unidasíicha ka kúnkuarhikuecha ts'imanka exeantajka mámaru ampe parakaksí májku jási jukaparharantawaka achaaticheri ka warhiitiicheri sési irekakuani,

Ístu exepaani pakatperateechani ka ánehkuarhiteechani ínka jukaparharantaajka Naciones Unidas ka kúnkuarhikuecha ts'imanka exentajka mámaru ampe, ínkaksí eranharhintajka achaaticheri ka warhiiticheri sési irekakuani,

Jóperu wantaniakuesti, jimpoka yáasi jamera, wáni warhiitichanksí teresmarhuasínkateru o nóksí janhanharhiani,

Kurhankuparini ékaksí warhiitichani teresmarhuaajka o nóksí janhanharhiani, arhikuekasínti éskaksí no jukaparharakuasínka ts'imeeri sésikuechani ka níjtuksi janhanharhikujki irekakuani jimpoka warhiitiicha no úsínka májku jási jánkuarhini éska achaaticha, níjtuksi jatsi juramukua, níjtuksi ánehkuarhijki imeeri K'éri Iretarhu k'uiripuni jinkuni, tuminani jinkuni o mimixekueri ampe, ístuksi no jurajkuasínti jánkuarhini paraka jurhenkuarhiaka ka míteaka mámaru ampe.



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Ístu wantaniaskuesti jimpoka jarhaska warhiiticha ts'ánka kómu jaka, nóksí ampe jatsikuarhini t'irekua, tsinajperiichani, jurhenkuarhikua, níjtuksí jatsi ánehuekuarhita ampe ka ístu mámaru ampeteru,

Exepani jimpani eratsekuani ínka eranharhipajka warhiiticheri sésí irekakuani ka janhanharhikuechani, wétarhiati winaperani íni eratsekuani paraka májku jásí irenhaaka achaaticha ka warhiiticha,

Paraka achaaticha ka warhiiticha úaka sésí irekani ka sésiksi janhanharhperani, wétarhiati éska nóteru jawaka teresmarhujpekua o no janhanharhpekua, ístu nóteru jawati racismu arhikata, arhinchpekua ampe, colonialismu, neocolonialismu, ístu nóteru jawati atajpekua, ewakuarhijpekua o inchaajkutspekua o arhistatspekua máteru K'éri lreteechani jimpo.

Paraka sésí irenhaaka yápuru ísí, wetarhisinti éska K'éri lreteecha sésí pájperaaka, éska jawaka kuájperantskua, éska jawaka jarhuatperakua, éska jawaka mimixekueri janhanharhpekua ka tumineeri ampejtu, ístu wétarhisinti éska nóteru jawaka wantikperakua ka níjtu únhaani wantikpetarakuechani, wétarhisinti éska jawaka janhanharhpekua, májku jásí irekua ka éska K'éri lreteecha jarhuatperaaka mámaru ampe jinkuni, ístu wétarhisinti éska K'éri lreteecha jantiajku eratsekukuarhiaka ka wantakuarhiaka ts'imeeri eratsekuani, ístu éskaksí jantiajku juramukukuarhiaka ka éskaksí jantiajku exekuarhiaka echeriichani. Yámentu ima ampe winaperaati achaaticheri ka warhiiticheri sésí irekakuani,

Paraka ma K'éri lretarhu sésí janteeka, o paraka yápuru sésí irekanhaaka, wétarhisinti éska warhiiticha yapuru ísí jatsiaka ánehuekuarhita, ka ístu ékaksí májku jásí jukaparharaawaka achaatichani jinkuni,

Míteparini éska warhiiticheri ánehuekuarhita káni jukaparhaska jimpokaksí imeecha úsinka mámaru ampe chénempuechani ka ireteempecharhu, ístu warhiiticha ka achaaticha mámaru ampe marhuasinti chénempuechani, jimpokaksí wájpeechani exeantaasinka, jóperu wétarhisinti janhanharhiani warhiitichani ka no jámani noesí káni jimpokajkuksí káasinka ka k'uiriperaasinka sápirhatiichani, wétarhisinti éska achaaticha ka warhiiticha márku jarhuatperaaka parakaksí marku k'uiriperaawaka wájpeempechani.

Parakamentu warhiiticha májku jásí ísí irekaaka éska achaaticha, wétarhisinti éska nóteru jánhaaka wantanhani éska achaaticha santeru jukaparhaska ka no warhiiticha

Wétarhisinti mámaru jásí ampe ánehuekuarhini para sésí marhuataani juramukuechani ts'imanka íni Pakatperatarhu karanharhika, ts'i juramukuecha kuájpeantasinti warhiitichani ts'imankaksí teresmarhuajka o nóksí janhanharhiajka.

Waxastastiksí íni ampe:



## Parte I

### Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

### Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

### Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



## Parte I

### Artículo 1

Íni Pakatperata jimpo wantakua “Discriminación contra la Mujer” arhikuekasinti éskaksi warhiitichani no janhanharhiasínka, éskaksi no jurajkuasínka jánkuarhini, éska warhiiti no jukaparhaska ísí éska achaati, nájkirukaksi marikueka o misa jukariika, ístu arhikuekasinti éska warhitiicha no májku jási irekasínka éska achaaticha, ístu no sési jarhasti jimpokaksi no jurajkuasínka ánehkuarhini juramukuarhu, tumineerirhu, k'uiripuni jinkuni, mimixekuarhu o nananiterku.

### Artículo 2

K'éri Ireteecha no exenchasinti imani imankaksi warhiitichani no sési káajka, ísí jimpoksisí jánkuarhintajti paraksi waxastaani mámaru jási juramukuechani ts'imanka kakantajka imani énkaksi warhiitichani no sési káajka, ísí jimpoksisí wantajti éska:

- a) Inchaparhataani juramukuechani K'éri Karakatecharhu Constitución arhikata, ístu inchaparhataani máteru juramukuechani jimpo ts'imanka exentajka achaaticheri ka warhiiticheri sési irekakuani, ístuksi wantasinti éskaksi juramukuawaka ánehkuarhiriichani parakaksi sési xanataaka juramukuechani;
- b) Karantaani mámaru járhati juramukuechani legislativaeri ampe ts'imanka sési jawaka parakaksi kuájpeantawaka warhiitichani ínkaksi no sési káajka;
- c) Waxastaani juramukuechani jurídicaeri, ts'imanka májku jási ísí ireraawaka warhiitichani éska achaatichani, ístuksi exeantawati parakaksi tribunalicharhu ka máteru institución publicaecharhu majku jási sési exeantawaka
- d) No jámani náanterku erokaani o exeantaani warhiitichani ts'imanka no sési nitamakuarhijka, ístuksi ánehetaawati juramutiichani ka institucioniichani parakaksi sési xanataaka íni Pakatperatani.
- e) Exeni paraka k'uiripu u organizaciónicha o empreseecha no teresmarhuawaka o nóksi janhanharhiani warhiitichani;
- f) Waxastaani juramukuechani éska legislativoeri ampe para mónharhitantaani o kakaantani máteru juramukuechani o ánehkuarhiteechani o p'intekuechani ts'imanka no kuájpentajka warhiiticheri no sési kánkuani
- g) Kakaantani yápuru ísí juramukuechani penales arhikatecha ts'imanka no jukaparharantaajka warhiitichani.

### Artículo 3

K'éri Ireteecha eratseantawati yámentu jási ka yápuru ísí kuájpekuechani, éska juramukuarhu, tuminarhu, irekakuarhu ka mimixekuarhu, ka ístu éska legislativoeri ampe, i eratsekua marhuawati paraka warhiiticha úaka sési irekani ka parakaksi úaka ánehkuarhini. Ístujtu paraka warhitiicha májku jási ísí irekaaka éska achaaticha.



#### Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

#### Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

#### Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

### Parte II

#### Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;





#### Artículo 4

1. Juramukuechani ts'imanka K'éri Ireteecha ixo Pakatperatarhu karanharhikuaka ínkaksi eranharhipajka warhitiicheri ka achaaticheri sésí irekakuani, no arhikuekasinti éska ícha juramukuecha méntku p'iwaka ísí jarhani ka níjtu arhikuekasinti éska warhiiticha ka achaaticha táchani jatsikuarhiska juramukuechani, jimpoka ts'i juramukuecha niaraka kákakuarhintani kániimankaksi warhiitichani niaraska májku jásí jukaparharantaani ka májku jásiksi ísí irekani éska achaaticha.
2. Juramukuecha ts'imanka K'éri Ireteecha eranharhiajka, ka ístu ts'imanka ixo Pakatperatarhu jukanharhika, ínkaksi warhiitichani kuájpeajka, nóksi arhikuekasinti éskaksi sánteru jukaparhaska ka no máteru juramukuecha.

#### Artículo 5

K'éri Ireteecha ánchekuarhiati parakaksi:

- a) Mitetarpeaka éska no sésí jarhaska para wantani o eratseni o ísí p'inteni irekakuarhu éska achaaticha sánteru jukaparhaska ka no warhitiicha, ísí jimposi wétarhiati kakantani yámentu imani ampe wantakuani imanka arhinchpekueka o terusmarhukuejka warhitiicheri jimpo o achaaticheri jimpo.
- b) Mítetarpeni éska kánekua jukaparhakueska warhitiicheri ánchekuarhita o irekakua chénempuo anapu, éska ima ánchekuarhita kánekua marhuasinka, ístu wétarhisinti mítetarpeni éska achaaticha ka warhiiticha májku jasi jatsiasti úkuechani paraksi wájpeechani k'uiriperaani, jimpoka sápirhaticha kánekua jukaparhaska.

#### Artículo 6

43 K'éri Ireteecha eranharhiati mámaru jásí juramukua, ístu éska legislativoeri ampe parakaksi kákantaaka yámentu imani ampe imankaksi warhiitichani no sésí káajka, ístu kakantaati prostitucióniiri ampe.

### Parte II

#### Artículo 7

K'éri Ireteecha eranharhiati mámaru jásí juramukua parakaksi kakantaaka imani ampe imankaksi warhiitichani no janhanharhiajka juramukuarhu o naninterku ísí, ístuksi jánkuarhintaati parakaksi warhiiticha májku jásí jatsikuarhiaka sésikuechani éska achaaticha, ka únksi:

- a) Warhiiticha jatsisti sésikua parakaksi votariiwaka méntku p'irani, ístuksi erakunhaawati parakaksi votariawaka ts'imani jimpo;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

### Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

### Artículo 9

- 1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
- 2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

## Parte III

### Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;